

LAMPIRAN I

DATA

- 1) 女 : じゃ、行って来ますね。行くわよ。 (HUS, 01 : 50)

Ja, itte kimasu ne. Iku wa yo.

“Kalau begitu kami pergi dulu ya. Ayo kita pergi.”

- 2) 女 : やあねえ。 (HUS, 02 : 02)

Yaa nee.

“Hei, jangan begitu.”

- 3) 軍人一 : やあ、何かおかしかな、子ネズミちゃん? (HUS, 04 : 34)

Yaa, nanika okashi kana, konezumichan?

“Hei, apa yang mencemaskanmu, gadis manis?”

- 4) 軍人一 : ねえ、君いくつ? この町の子? (HUS, 04 : 48)

Nee, kimi ikutsu? Kono machi no ko?

“Hei, umurmu berapa? Kamu gadis yang tinggal di kota ini?”

- 5) 軍人一 : ほーら、お前のヒグズらのせいだぞ。 (HUS, 04 : 52)

Ho-ra, omae no higuzura no sei da zo.

“Lihat, kamu memiliki jambang sih.”

- 6) 軍人一 : なんだお前は! (HUS, 05 : 02)

Nanda omae wa!

“Siapa kamu!”

- 7) ハウル : この子の連れさ。君たちちょっと散歩してきてくれないか。

(HUS, 05 : 03)

Kono ko no tsuresa. Kimitachi chotto sanpo shite kite kurenai ka.

“Gadis ini ikut denganku. Bagaimana kalau kalian jalan-jalan sebentar.”

- 8) ハウル : 私が送って差し上げましょう。 (HUS, 05 : 20)

Watashi ga okutte sashiagemashou.

“Aku akan mengantarmu.”

- 9) ハウル : ごめん。巻き込んじゃったね。 (HUS, 05 : 50)

Gomen. Makikonjattane.

“Maaf sudah membuatmu terlibat.”

- 10) ハウル : 僕は奴らを引き付ける。あなたはちょっと待ってから出なさい。 (HUS, 06 : 53)

Boku wa yatsura wo hikitsukeru. Anata wa chotto matte kara denasai.

“Aku akan mengalihkan perhatian mereka. Tunggulah di sini.”

- 11) 男 : レテェーって言うチョコはないのかい? (HUS,07 : 14)

Retti-tte iu choko wa nai no kai?

“Lettie, apa tidak ada coklat?”

- 12) 男 : おれもそっちがほしいな。 (HUS, 07 : 17)

Ore mo socchi ga hoshii na.

“Aku juga di sebelah sini mau.”

- 13) レテェー : どうしたの? ベランダに下りて来たって、天使にでもなっちゃったの? (HUS, 07 : 26)

Doushita no? Beranda ni orite kitatte, tenshi ni de mo nacchatta no?

“Ada apa? Bagaimana caramu mendarat di atas teras seperti itu? Memangnya kamu seorang malaikat?”

- 14) ソフィー : 私夢見てるみたいなの。 (HUS, 07 : 34)

Watashi yume miteru mitai na no.

“Aku sepertinya berada di dalam mimpi.”

15) ソフィー : 私を助けてくれたの。 (HUS, 07 : 50)

Watashi wo tasukete kureta no.

“Dia telah menolongku.”

16) レテェー : それでお姉ちゃん、心を取られちゃったってわけ？その魔法使いがハウルだったら、お姉ちゃん心ぞ食べられちゃってるよ。 (HUS, 07 : 52)

Sore de oneechan, kokoro wo torarechattatte wake? Sono mahou tsukai ga Hauru dattara, oneechan shinzo taberachatteru yo.

“Kalau begitu kakak, jangan bilang kalau dia telah mencuri hatimu. Jika itu adalah penyihir Howl dia sudah memakannya.”

17) レテェー : あのね、世の中ぶっそうになっているのよ。荒地の魔女もうろついているそうよ。お姉ちゃん？ (HUS, 08 : 07)

Ano ne, yo no naka bussou ni natte iru no yo. Arechi no majou mou rotsuiteiru sou yo. Oonechan?

“Dengarkan aku, kita sedang hidup di waktu yang berbahaya. Mereka bahkan mengatakan *Arechi no majou* kembali mencari mangsanya. Kakak?”

18) レテェー : はい。ちょっと待ってね。 (HUS, 08 : 24)

Haaai. Chotto matte ne.

“Baaaaaik. Tunggu sebentar ya.”

19) ソフィー : 私帰るね。レテェーの元気な顔見たら安心したわ。
(HUS, 08 : 28)

Watashi kaeru ne. Rettii no genki na kao mitara anshin shita wa.
“Aku pulang ya. Melihat wajahmu baik-baik saja sudah membuatku tenang sekarang.”

20) レテェー : ねえお姉ちゃん、一生あのお店にいるつまりなの？

(HUS, 08 : 37)

Nee oneechan, honto ni ano omise ni iru tsumori na no?

“Dengar kakak, apa kamu pergi untuk menghabiskan seluruh hidupmu di dalam toko?”

21) ソフィー : お父さんが大事にしてた、お店だし。私長女だから。

(HUS, 08 : 42)

Otoosan ga taiji ni shite, omise da shi. Watashi choujo dakara.

“Toko itu berarti banyak untuk ayah. Selain itu, aku adalah anak sulung.”

22) レテェー : 違うの! 帽子屋になりたいのがってこと! (HUS, 08 : 46)

Chigau no! Boushiya ni naritai no gate koto!

“Bukan itu yang aku maksud! Apa kamu yakin ingin menjadi pembuat topi?”

23) レテェー : お姉ちゃん、自分のことは自分で決めなきゃダメよ。

(HUS, 08 :58)

Oneechan, jibun ni koto wa jibun de kimenakya dame yo.

“Kakak, kamu harus bisa menjaga dirimu sendiri.”

24) 荒地の魔女 : 安っぽい店、安っぽい帽子。あなたも自分安っぽいわねえ。 (HUS, 10 : 15)

Yasuppoi mise, yasuppoi boushi. Anata mo jibun yasuppoi wa nee.

“Toko murahan, penuh dengan topi murahan. Kamu pun terlihat murahan ya.”

25) ソフィー : どうぞお引取り下さい。 (HUS, 10 : 34)

Douzo ohikitori kudasai.

“Silahkan, tolong keluar.”

26) ソフィー：ほんとに私なの？落ちかなきゃ。 (HUS, 11 : 42)

Honto ni watashi na no? Ochi kanakya.

“Benarkah ini milikku?”

27) 女：すっごーい！ (HUS, 12 : 36)

Sugoiiii!

“Hebaaaat!”

28) 母：まあ、どうしたのかしら？ (HUS, 12 : 47)

Maa, doushita no kashira?

“Hei, ada apa?”

29) ソフィー：開けないで、すごいカゼなの。うつっちゃ大変よ。
(HUS, 13 : 02)

Akete nai de, sugoi kaze na no. Utsuccha taihen yo.

“Jangan dibuka, aku sedang flu berat. Jangan sampai tertular juga.”

30) 男：かまわねけど、ばあちゃんどこ行くの？ (HUS, 14 : 29)

Kamawane kedo, baachan doko iku no?

“Saya tidak bermaksud mencampuri urusan nenek, tapi nenek mau pergi kemana?”

31) ソフィー：あんたの行くところのその先だよ。 (HUS, 14 : 32)

Anta no iku toko no koso no saki da yo.

“Ke tempat yang sedikit lebih jauh dari tempat yang anda tuju saat ini.”

32) ソフィー：ちょっと太いかしらね。 (HUS, 15 : 31)

Chotto futoi kashira ne.

“Sepertinya sedikit tebal ya.”

33) ソフィー：カカシか。また魔女の手下かと思ったよ。でもお前、何で一人立ってるの。頭がカブね。私小さい時からカブは嫌いなの。逆さになってるよりましでしょう。元気でね。

(HUS, 16 : 04)

Kakashi ka.** Mata majo no teshita ka to **omotta yo.** Demo **omae,** nani de hitotsu **tatteru no.** Atama ga **kabu ne.** **Watashi** chiisai toki kara kabu wa **kirai na no.** Sakasa ni natteru yorimashi deshou. Genki **de ne.

“Orang-orangan sawah ya. Aku pikir kamu bekerja untuk penyihir wanita. Tetapi bagaimana kamu bisa berdiri sendiri? Kepalamu terbuat dari lobak ya. Sejak kecil aku tidak suka lobak. Setidaknya sekarang kamu sudah tidak terbalik lagi kan. Jaga dirimu.”

34) ソフィー：これはぴったりの杖だね。ありがとさん。ついでに今夜泊まる家を連れて来てくれるといいんだけどね。

(HUS, 17 : 16)

Kore wa pittari no tsue da ne.** Arigatousan. Tsuite ni konya tomaru ie wo tsurete kite kureru to iin **dake do ne.

“Ini adalah rotan yang sempurna. Terimakasih banyak. Dengan begitu, kamu dapat mencarikanku tempat tinggal untuk tidur malam ini.”

35) ソフィー：うん？煙のにおいがする。山小屋でもあるのかしら。

(HUS, 18 : 11)

Un? Keburi no ni oi ga suru.** Yamakoya demo **aru no kashira.

“Ng? Aku mencium bau asap. Mungkin ada suatu pondok.”

36) ソフィー：そこが入り口かい？

(HUS, 19 : 18)

Soko ga iriguchi kai?

“Apa itu jalan masuk?”

37) カルシファー：違うね。おいらは火の悪魔カルシファーっていうんだ。

(HUS, 21 : 38)

Chigau ne. Oira wa hi no akuma Karushifaatte iun da.

“Bukan. Aku adalah setan api bernama Calcifier.”

38) ソフィー：じゃあカルシファー、あんた私にかけられた呪いを解けるの。
(HUS, 21 : 44)

*Jaa Karushifaa, **anta atashi** ni kakerareta noroi wo **tokeru no**?*

”Jadi, dapatkah kamu menghancurkan mantera di bawah aku?”

39) カルシファー：簡単さ。おいらをここに縛り付けている一呪いを手くればすぐあんたの呪いも解けてやるよ。

(HUS, 21 : 49)

Kantan sa. Oira wo koko ni shibaritsukete iru ichi norui wo te kurereba sugu **anta** no norui mo tokeite **yaru yo**.

“Mudah. Jika kamu bisa mematahkan mantera ini pada tempat ini, aku akan mematahkan manteraku.”

40) ソフィー：悪魔と取引をするってわけね。それ約束できるの？

(HUS, 21 : 55)

*Akuma to torihiki wo surutte **wake ne**. Sore yakusoku **dekiru no**?*

“Dengan kata lain, menawar dengan suatu setan.”

41) カルシファー：悪魔は約束はしないさ。
(HUS, 22 : 02)

*Akuma wa yakusoku wa **shinai sa**.*

“Setan tidak bisa berjanji.”

42) カルシファー：チェッ、大丈夫かなあ。
(HUS, 22 : 44)

*Chi, **daijoubu kanaa**.*

“Huh, baik-baikkah.”

43) マルクル：いつ入ったのかな？
(HUS, 23 : 44)

Itsu haitta no kana?

”Kapan masuk ke rumah?”

44) 町長：陽はすっかり昇りましたぞ。ジェンキンス殿はご在宅か？

(HUS, 24 : 01)

You wa sukkari noborimashita zo. Jenkinsu dono wa gozaitaku ka?

“Matahari telah tinggi. Apakah Tuan Jenkins ada di rumah?”

45) マルクル：師匠は留守じゃ、わしがうけたまわりましようぞ。

(HUS, 24 : 05)

Shishou wa rusu ja, washi ga uketa mawarimashou zo.

“Guru sedang keluar, aku adalah penggantinya sementara.”

46) カルシファー：おれじゃないよ。荒地から家ってに入って来たんだよ。

(HUS, 24 : 34)

Ore janai yo. Arechi kara katte ni haitte kita n da yo.

“Bukan aku loh. Dia yang masuk sendiri ke dalam rumah dari padang gurun di luar sana.”

47) マルクル：荒地から？変だなあ。まさか魔女じゃないでしょうね。

(HUS, 24 : 36)

Arechi kara? Hen da naa. Masaka majo janai deshou ne.

“Dari padang gurun? Aneh yaa. Masa kamu bukan penyihir?”

48) マルクル：お客かな？

(HUS, 24 : 48)

Okyaku kana?

“Apakah seorang pelanggan?”

49) マルクル：何を用かな？

(HUS, 24 : 55)

Nani wo you kana?

“Ada urusan apa?”

50) ソフィー：そうさ。この国一怖い魔女だよ。 (HUS, 25 : 28)

Sou sa. Kono kuni ichi kowai majo da yo.

“Begitukah. Jadi dia merupakan penyihir wanita yang paling ditakuti di negara ini ya.”

51) マルクル：ハウルさんしか知りません。僕は朝ごはんにします。

(HUS, 27 : 29)

Haurusan shika shirimasen. Boku wa asagohan ni shimasu.

“Hanya Howl yang tidak mengetahuinya. Aku akan membuatkan sarapan.”

52) ソフィー：私がやってあげる。 (HUS, 27 : 52)

Atashi ga yatte ageru.

“Aku akan membantumu.”

53) カルシファー：そうさ。料理なんかやんないよ。 (HUS, 27 : 59)

Sou sa. Ryouri nan ka ya n nai yo.

“Betul. Aku tidak akan memasak untuk kamu.”

54) カルシファー：やだね。おいらは悪魔だ。 (HUS, 28 : 11)

Ya da ne. Oira wa akuma da.

“Bukan. Aku adalah setan.”

55) ソフィー：そうそう、いい子ねえ。 (HUS, 28 : 34)

Sou sou, ii ko nee.

“Ya ya, anak baik yaa.”

56) ハウル：カルシファー、よく言うことを聞いてるね。 (HUS, 29 : 15)

Karushifaa, yoku iu koto wo kiiteru ne.

“Calcifer, dengarkan baik-baik ya.”

57) ソフィー： 私はソフィーばあさんだよ。ほら、この城な新しい掃除婦さ。 (HUS, 29 : 27)

Watashi wa Sofiibaasan da yo. Hora, kono shiro na atarashii soujifu sa.

“Aku adalah nenek Sofie. Lihat, istana ini mempunyai pembantu sekarang.”

58) カルシファー： うまい.....うまい.....うまい。 (HUS, 30 : 01)

Umai.....umai.....umaaaai.

“Enak...enak...enaaaak.”

59) ソフィー： そりゃあ、私さ。こんな着たい家はどこにもないからね。

(HUS, 30 : 14)

Soryaa, watashi sa. Konna kitai uchi wa doko ni mo nai kara ne.

“Mengapa, aku membersihkan sendiri. Aku tidak pernah melihat rumah yang kotor seperti itu.”

60) ハウル： で、あなたのポケットの中のものは何？ (HUS, 31 : 27)

De, anata no poketto no naka no mono wa nani?

“Eh, benda yang ada di dalam sakumu itu apa?”

61) ソフィー： 何かしら？ (HUS, 31 : 42)

Nani kashira?

“Apa ini?”

62) マルクル： 荒地の魔女ですか？ (HUS, 31 : 57)

Arechi no majo desu ka?

“Apakah itu perbuatan *Arechi no majou*?”

63) ハウル： 諸君、食事を続けてくれたまえ。 (HUS, 32 : 24)

Shokun, *shokuji wo tsuzukete kureta mae.*

”Kalian, habiskan makanan kalian duluan.”

64) カルシファー : うめえ、うめえ。 (HUS, 32 : 34)

Umee, *umee.*

“Enak, enak.”

65) カルシファー : ええ、それもかよ。 (HUS, 32 : 41)

Ee, sore mo ka yo.

“Bukan itu, juga!”

66) マルクル : ソフィーさんて荒地の魔女の手下なの? (HUS, 32 : 45)

Sofiisan te arechi no majo no teshita na no?

“Apa kamu bekerja untuk penyihir?”

67) ソフィー : バカを言うんじゃないよ。 私こそ荒地の魔女...本とは...私は..わ..もう! 荒地の魔女め。今度会ったらただじゃおかないからね。 さっさとたべちゃおう。 (HUS, 32 : 49)

Baka wo iunjanai yo. Watashi koso arechi no majo...honto...watashi wa...wa...mou! Arechi no majo me. Kondo attara ta da ja okanai kara ne. Sassa to tabechaou.

“Jangan bodoh! Sesungguhnya....tukang sihir wanita...aku...itu memalukan! Penyihir, tunggu hingga aku dapatkan tanganku padanya!”

68) カルシファー : 消えちゃうよ。 巻きをくれなきゃ死んじゃうよ。 (HUS, 33 : 45)

Kiechau yo. *Maki wo kurenakya shinjau yo.*

“Aku akan padam. Aku akan mati tanpa beberapa kayu segar.”

69) カルシファー : やばい、やばいよ。 (HUS, 34 : 00)

Yabai, yabai yo.

“Oh tidak, oh tidak.”

70) ソフィー : すごーい。 (HUS, 36 : 17)

Sugoooooi.

“Hebaaaaaat.”

71) カルシファー : そうかなあ、そうかなあ! (HUS, 36 : 34)

Sou kanaa. Sou kanaa!

“Benarkah?! Benarkah!”

72) ソフィー : きれいだね。 (HUS, 37 : 18)

Kirei da ne.

“Indah ya?!”

73) ソフィー : そうさ。この国一番のきれい好きな魔女さ。 (HUS, 37 : 44)

Sou sa. Kono kuni ichiban no kirei suki na majo sa.

“Begitulah. Aku adalah penyihir wanita yang terkenal di negeri ini.”

74) ソフィー : そうね。死神かもしれないわね。 (HUS, 38 : 59)

Sou ne. Shinigami kamoshirenai wa ne.

“Ya begitulah. Aku seorang setan.”

75) マルクル : わしはイモは嫌いじゃ。 (HUS, 43 : 42)

Washi wa imo wa kirai ja.

“Aku tidak suka ubi.”

76) ハウル : みて! こんな変な色になったじゃないか。 (HUS, 45 : 56)

Mite! Konna hen na iro ni natta ja nai ka.

“Lihat! Warna rambutku berubah menjadi aneh kan!”

77) ソフィー：ほら、自分の足で歩くのよ。 (HUS, 48 : 39)

Hora, jibun no ashi de aruku no yo.

“Wah, lihat, kakiku bisa berjalan.”

78) ソフィー：ハウルって一本いくつ名前あるの？ (HUS, 50 : 46)

Haurutte ippon ikutsu namae aru no?

“Berapa banyak nama yang kamu gunakan Howl?”

79) ソフィー：ねえ、ハウル、王様に会いに行きなさいよ。 (HUS, 57 : 03)

Nee, Hauru, ousama ni ai ni ikinasai yo.

“Eh, Howl, ayo kita pergi menemui guru besar.”

80) ハウル：そうか！ソフィーが代わりに行ってくれればいいんだ。

(HUS, 52 : 25)

Sou ka! Sofii ga kawari ni itte kurereba ii n da.

“Aku tahu! Kamu akan masuk ke tempatku sophie!”

81) ハウル：大丈夫。僕が姿を変えてついていくから。さあ！行きたまえ。

(HUS, 52 : 06)

Daijoubu. Boku ga sagata wo kaete iku kara. Saa! Ikitamae.

“Tidak apa-apa. Aku akan mengikutimu dalam penyamaran. Ayo, pergi sekarang!”

82) 荒地の魔女：そりゃあ良かったわねえ。ところであんた何で王様のところへ行くのよ。 (HUS, 54 : 23)

Soryaa yokatta wa nee. Tokoro de anta nani de ousama no tokoro e iku no yo.

“Itu sungguh membuatku senang. Tetapi, apa yang membuatmu ingin ketemu raja?”

83) 荒地の魔女：お前達どうしたんだい？ (HUS, 55 : 20)

Omaetachi doushita n dai?

“Ada apa dengan kalian?!”

84) ソフィー : 追いついちゃうわ。知らん顔して行くのよ。 (HUS, 55 : 44)

Oitsuichau wa. Shira n kao shite iku no yo.

“Kita bisa mengējarnya. Jangan memalingkan muka padanya saat melewatinya.”

85) 荒地の魔女 : あたしゃね、ここを追い出されてから、50年もね。荒地でこの日が来るのをずーっと待ってたんだ。

(HUS, 57:13)

Atasya ne, koko wo oidasarete kara, 50 nen mo ne. Arechi de kono hi ga kuru no wo zutto itte ta n da.

“Sudah 50 tahun berlalu sejak mereka membawa aku keluar dari sini. Aku telah menunggu hari seperti ini, sejak saat itu.”

86) サリマン : 私の使い犬。 あなたを案内させましたを。 (HUS, 1 : 01 : 02)

Watashi no tsukai inu. Anata wo annai sasemashita wo.

“Ia melakukan perintahku. Aku minta dia untuk mengawal kamu.”

87) ソフィー : あんた、どうしちゃったの? (HUS, 1 : 02 : 10)

Anta, doushichatta no?

“Anda, bagaimana?”

88) 荒地の魔女 : ハウルが来るのかい? ほしいよ、ハウルの心女ほしいよ。

(HUS, 1 : 03 : 24)

Hauru ga kuru no kai? Hoshii yo, Hauru no shinjo, hoshi yo.

“Apakah Howl datang kemari? Aku ingin hatinya, ingin sekali.”

89) ハウル : どうかな体の具合は。 (HUS, 1 : 03 : 49)

Dou kana karada no guai wa?

“Bagaimana keadaanmu?”

90) ハウル : うまいじゃないか。 (HUS, 1 : 08 : 04)

Umai janai ka.

“Enakkah.”

91) ハウル : 自分の呪いも解けないお前にか。 (HUS, 1 : 13 : 56)

Jibun no noroi mo tokenai omae ni ka.

“Kamu bahkan tidak bisa mematahkan manteramu sendiri.”

92) ソフィー : だって私あなたを愛してるの! (HUS, 1 : 13 : 59)

Datte atashi anata wo ai shiteru no!

“Tapi, aku mencintaimu!”

93) カルシファー : おいら達もうじかんがないよ。 (HUS, 1 : 14 : 29)

Oiratachi mou jikan ga nai yo.

“Kita tidak punya waktu banyak.”

94) ハウル : ごらん、あなたに縛短をくっつけてる。 (HUS, 1 : 23 : 51)

Goran, anata ni bakutan wo kuttsuketeru.

“Sama sekali pengeboman itu.”

95) ハウル : おととと、気付かれたかな。 (HUS, 1 : 24 : 20)

Otutto, kizukareta kana.

“Oops, kelihatan seperti mereka akan masuk ke dalam kita.”

96) マルクル : ソフィー、どうしたの? (HUS, 1 : 25 : 04)

Sofii, doushita no?

“Sophie, ada apa?”

97) 荒地の魔女：恋だね。あんたさっきからため息ばかりついでいるよ。

(HUS, 1 : 25 : 37)

Koi da ne. Anta sakki kara tameiki bakari tsuite iru yo.

“Kamu jatuh cinta kan. Mengeluh panjang seperti itu.”

98) 荒地の魔女：そりゃあしたね。いまもしてるよ。(HUS, 1 : 26 : 00)

Soryaa shita ne. Ima mo shiteru yo.

“Yah, tentu saja. Aku masih jatuh cinta.”

99) 荒地の魔女：のぞき虫かい。サリマンも古い手を使うね。

(HUS, 1 : 28 : 35)

Nozokimushi kai. Sariman mo furui te wo tsukau ne.

“Serangga pengintai yah? Suliman juga memakai tipuan lama yah.”

100) マルクル：ぼくらがかぞく？ (HUS, 1 : 29 : 42)

Bokura ga kazoku?

“Kita semua adalah keluarga kan?”

101) 荒地の魔女：バカ者だけさ、信じるのは。(HUS, 1 : 30 : 17)

Bakamono dake sa, shinjiru no wa.

“Hanya orang bodoh yang percaya berita itu.”

102) ハウル：マダム、それはサリマン先生のプレゼントですね。

(HUS, 1 : 33 : 06)

Madamu, sore wa sariman sensei no puresento desu ne.

“Nyonya, ini merupakan pemberian dari Suliman kan.”

103) ハウル：なぜ？僕はもう自分逃げた。ようやく守らなければならないものができたんだ。君だ。(HUS, 1 : 33 : 50)

Naze? **Boku** wa mou **jibun** nigeta. Youyaku mamoranakerebanaranai mono ga dekita n da. **Kimi** da.

“Kenapa? Aku sudah cukup lelah melarikan diri terus. Sekarang, aku telah menemukan seseorang yang harus aku lindungi, yaitu kamu.”

- 104) ソフィー：ダメ！**私達**がここにいる限りハウルは**戦う**わ。

(HUS, 1 : 36 : 07)

Dame! **Atashitachi** ga koko ni iru kagiri Hauru wa **tatakau** wa.

“Jangan! Jika kita tetap berada di sini, Howl akan terus berperang.”

- 105) 荒地の魔女：**散歩**かい？

(HUS, 1 : 36 : 14)

Sanpo kai?

“Jalan-jalankah?”

- 106) カルシファー：**おいら**を最後にした方が**いい**ぜ。(HUS, 1 : 36 : 53)

Oira wo saigo ni shita kata ga **ii ze.**

“Aku lebih baik pergi terakhir.”

- 107) カルシファー：**でも**さ、ここにはひとつもないし。湿ってるし。

(HUS, 1 : 38 : 46)

Demo sa, koko ni wa hitotsu mo nai shi. Shimetteru shi.

“Tapi, tidak ada cerobong disini...”

- 108) カルシファー：そりゃそう**だけ**さ。**そう**かな。(HUS, 1 : 38 : 50)

Soryasou **dake sa.** **Sou kana.**

“Tapi,kamu sungguh berpikir begitu?”

109) 荒地の魔女：そんなにほしいのかい? (HUS, 1 : 50 : 10)

Sonna no hoshii no kai?

“Apakah kamu menginginkan hal itu?”

LAMPIRAN II
KLASIFIKASI DATA

Danseigo

1. Pronomina Persona

1. 4) 軍人一：ねえ、君いくつ？ この町の子？ (HUS, 04 : 48)

Nee, kimi ikutsu? Kono machi no ko?

“Hei, umurmu berapa? Kamu gadis yang tinggal di kota ini?”

2. 6) 軍人一：なんだお前は！ (HUS, 05 : 02)

Nanda omae wa!

“Siapa kamu!”

3. 8) ハウル：私が送って差し上げましょう。 (HUS, 05 : 20)

Watashi ga okutte sashiagemashou.

“Aku akan mengantarmu.”

4. 9) ハウル：ごめん。巻き込んじゃったね。 (HUS, 05 : 50)

Gomen. Makikonjattane.

“Maaf sudah membuatmu terlibat.”

5. 10) ハウル：僕は奴らを引き付ける。あなたはちょっと待ってから出なさい。 (HUS, 06 : 53)

Boku wa yatsura wo hikitsukeru. Anata wa chotto matte kara denasai.

“Aku akan mengalihkan perhatian mereka. Tunggulah di sini.”

6. 51) マルクル：ハウルさんしか知りません。僕は朝ごはんにします。 (HUS, 27 : 29)

Haurusan shika shirimasen. Boku wa asagohan ni shimasu.

“*Hanya Howl yang tidak mengetahuinya. Aku akan membuatkan sarapan.*”

7. 60) ハウル：で、あなたのポケットの中のものは何？

(HUS, 31 : 27)

De, anata no poketto no naka no mono wa nani?

“Eh, benda yang ada di dalam sakumu itu apa?”

8. 63) ハウル：諸君、食事を続けてくれたまえ。 (HUS, 32 : 24)

Shokun, shokuji wo tsuzukete kureta mae.

”Kalian, habiskan makanan kalian duluan.”

9. 76) マルクル：わしはイモは嫌いじゃ。 (HUS, 43 : 42)

Washi wa imo wa kirai ja.

“Aku tidak suka ubi.”

10. 94) ハウル：ごらん、あなたに縛短をくつつけてる。

(HUS, 1 : 23 : 51)

Goran, anata ni bakutan wo kuttsuketeru.

“Sama sekali pengeboman itu.”

11. 100) マルクル：ぼくらがかぞく？ (HUS, 1 : 29 : 42)

Bokura ga kazoku?

“Kita semua adalah keluarga kan?”

12. 103) ハウル：なぜ？僕はもう自分逃げた。ようやく守らなければならぬものがあったんだ。君だ。

(HUS, 1 : 33 : 50)

Naze? Boku wa mou jibun nigeta. Youyaku mamoranakerebanaranai mono ga dekita n da. Kimi da.

“Kenapa? Aku sudah cukup lelah melarikan diri terus. Sekarang, aku telah menemukan seseorang yang harus aku lindungi, yaitu kamu.”

2. *Shūjoshi*

1. 3) 軍人一：やあ、何かおかしかな、子ネズミちゃん？

(HUS, 04 : 34)

Yaa, nanika okashi kana, konezumichan?

“Hei, kenapa begitu khawatir, anak tikus?”

2. 11) 男：レテエーって言うチョコはないのかい？

(HUS, 07 : 14)

Retti-tte iu choko wa nai no kai?

“Lettie, apa tidak ada coklat?”

3. 41) カルシファー：悪魔は約束はしないさ。 (HUS, 22 : 02)

Akuma wa yakusoku wa shinai sa.

“Setan tidak bisa berjanji.”

4. 42) カルシファー：チェッ、大丈夫かなあ。 (HUS, 22 : 44)

Chi, daijoubu kanaa.

“Huh, baik-baikkah.”

5. 43) マルクル：いつ入ったのかな？ (HUS, 23 : 44)

Itsu haitta no kana?

”Kapan masuk ke rumah?”

6. 44) 町長：陽はすっかり昇り増したぞ。ジェンキンス殿はご在宅か？ (HUS, 24 : 01)

You wa sukkari nobori mashita zo. Jenkinsu dono wa gozaitaku ka?

“Matahari telah tinggi. Apakah Tuan Jenkins ada di rumah?”

7. 47) マルクル：荒地から？変だなあ。まさか魔女じゃないでし
ようね。 (HUS, 24 : 36)

Arechi kara? Hen da naa. Masaka majo janai deshou ne.

“Dari padang gurun? Aneh yaa. Masa kamu bukan penyihir?”

8. 48) マルクル：お客かな？ (HUS, 24 : 48)

Okyaku kana?

“Apakah seorang pelanggan?”

9. 49) マルクル：何用かな？ (HUS, 24 : 55)

Nani you kana?

“Ada urusan apa?”

10. 53) カルシファー：そうさ。料理なんかやんないよ。

(HUS, 27 : 59)

Sou sa. Ryouru nan ka ya n nai yo.

“Betul. Aku tidak akan memasak untuk kamu.”

11. 56) ハウル：カルシファー、よく言うことを聞いてるね。

(HUS, 29 : 15)

Karushifaa, yoku iu koto wo kiiteru ne.

“Calcifer, dengarkan baik-baik ya.”

12. 62) マルクル：荒地の魔女ですか？

(HUS, 31 : 57)

Arechi no majo desu ka?

“Apakah itu perbuatan Arechi no majou?”

13. 65) カルシファー：ええ、それもかよ。 (HUS, 32 : 41)

Ee, sore mo ka yo.

“Bukan itu, juga!”

14. 66) マルクル：ソフィーさんて荒地の魔女の手下なの？

(HUS, 32 : 45)

Sofiisan te arechi no majo no teshita na no?

“Apa kamu bekerja untuk penyihir?”

15. 68) カルシファー：消えちゃうよ。巻きをくれなきゃ死んじやうよ。 (HUS, 33 : 45)

Kiechau yo. Maki wo kurenakya shinjau yo.

“Aku akan padam. Aku akan mati tanpa beberapa kayu segar.”

16. 69) カルシファー：やばい、やばいよ。 (HUS, 34 : 00)

Yabai, yabai yo.

“Oh tidak, oh tidak.”

17. 71) カルシファー：そうかなあ、そうかなあ！ (HUS, 36 : 34)

Sou kanaa. Sou kanaa!

“Benarkah?! Benarkah!”

18. 76) ハウル：みて！こんな変な色になったじゃないか。

(HUS, 45 : 56)

Mite! Konna hen na iro ni natta ja nai ka.

“Lihat! Warna rambutku berubah menjadi aneh kan!

19. 89) ハウル : どうかな体の具合は。 (HUS, 1 : 03 : 49)

Dou kana karada no guai wa?

“Bagaimana keadaanmu?”

20. 95) ハウル : おととと、気付かれたかな。(HUS, 1 : 24 : 20)

Ottotto, kizukareta kana.

“Oops, kelihatan seperti mereka akan masuk ke dalam kita.”

21. 96) マルクル : ソフィー、どうしたの? (HUS, 1 : 25 : 04)

Sofii, doushita no?

“Sophie, ada apa?”

22. 107) カルシファー : でもさ、ここにはひとつもないし。湿てるし。 (HUS, 1 : 38 : 46)

Demo sa, koko ni wa hitotsu mo nai shi. Shimeteru shi.

“Tapi, tidak ada cerobong disini...”

23. 108) カルシファー : そりゃそうだけさ。そうかな。

(HUS, 1 : 38 : 50)

Soryasou dake sa. Sou kana.

“Tapi, kamu sungguh berpikir begitu?”

3. Pronomina persona + *shūjoshi*

1. 5) 軍人一 : ほーら、お前のヒグズらのせいだぞ。(HUS, 04 : 52)

Ho-ra, omae no higuzura no sei da zo.

“Lihat, kamu memiliki jambang sih.”

2. 7) ハウル : この子の連れさ。君たちちょっと散歩してきてくれ
ないか。 (HUS, 05 : 03)

Kono ko no tsuresa. Kimitachi chotto sanpo shite kite kurenai ka.

“Gadis ini ikut denganku. Bagaimana kalau kalian jalan-jalan sebentar.”

3. 12) 男 : おれもそっちがほしいな。 (HUS, 07 : 17)

Ore mo socchi ga hoshii na.

“Aku juga di sebelah sini mau.”

4. 30) 男 : かまわねけど、ばあちゃんどこ行くの？

(HUS, 14 : 29)

Kamawane kedo, baachan doko iku no?

“Saya tidak bermaksud mencampuri urusan nenek, tapi nenek mau pergi kemana?”

5. 37) カルシファー : 違うね。おいらは火の悪魔カルシファーっ
ていうんだ。 (HUS, 21 : 38)

*Chigau ne. Oira wa hi no akuma Karushifaatte
iun da.*

“Bukan. Aku adalah setan api bernama Calcifier.”

6. 39) カルシファー : 簡単さ。おいらをここに縛り付けている一呪
いを手くれればすぐあんたの呪いも解けて
やるよ。 (HUS, 21 : 49)

*Kantan sa. Oira wo koko ni shibaritsukete iru
ichi norui wo te kurereba sugu anta no norui mo
tokeite youtu.*

“Mudah. Jika kamu bisa mematahkan mantera yang mengikatku pada tempat ini, aku akan mematahkan kutukanmu.”

7. 45) マルクル：師匠は留守じゃ、わしがうけたまわりましょ
ぞ。(HUS, 24 : 05)

*Shishou wa rusu ja, washi ga uketa mawarimashou
zo.*

“Guru sedang keluar, aku adalah penggantinya sementara.”

8. 46) カルシファー：おれじゃないよ。荒地から勝手に入って来
たんだよ。(HUS, 24 : 34)

*Ore janai yo. Arechi kara katte ni haitte kita n
da yo.*

“Bukan aku loh. Dia yang masuk sendiri ke dalam rumah dari padang gurun di luar sana.”

9. 54) カルシファー：やだね。おいらは悪魔だ。(HUS, 28 : 11)

Ya da ne. Oira wa akuma da.

“Bukan. Aku adalah setan.”

10. 81) ハウル：大丈夫。僕が姿を変えてついていくから。さあ！
行きたまえ。(HUS, 52 : 06)

*Daijoubu. Boku ga sagata wo kaete iku kara. Saa!
Ikitamae.*

“Tidak apa-apa. Aku akan mengikutimu dalam penyamaran. Ayo, pergi sekarang!”

11. 91) ハウル：自分の呪いも解けないお前にか。(HUS, 1 : 13 : 56)

Jibun no noroi mo tokenai omae ni ka.

“Kamu bahkan tidak bisa mematahkan manteramu sendiri.”

12. 102) ハウル：マダム、それはサリマン先生のプレゼントですね。
(HUS, 1 : 33 : 06)

Madamu, sore wa sariman sensei no puresento **desu ne**.

“Nyonya, ini merupakan pemberian dari Suliman kan.”

13. 106) カルシファー : おいらを最後にした方がいいぜ。

(HUS, 1 : 36 : 53)

Oira wo saigo ni shita kata ga **ii ze**.

“Aku lebih baik pergi terakhir.”

4. Leksikal

1. 58) カルシファー : うまい.....うまい...うまい。 (HUS, 30 : 01)

Umai.....umai.....umaaaai.

“Enak...enak...enaaaak.”

2. 64) カルシファー : うめえ、うめえ。 (HUS, 32 : 34)

Umee, umee.

“Enak, enak.”

3. 90) ハウル : うまいじゃないか。 (HUS, 1 : 08 : 04)

Umai janai ka.

“Kamu pandai ya.”

Joseigo

1. Pronomina persona

1. 52) ソフィー : 私がやってあげる。 (HUS, 27 : 52)

Atashi ga yatte ageru.

“Aku akan membantumu.”

2. 83) 荒地の魔女 : お前達どうしたんだい ! (HUS, 55 : 20)

Omae doushita n dai!

“Bagaimanakah anda!”

3. 86) サリマン：私の使い犬。あなたを案内させましたを。

(HUS, 1 : 01 : 02)

Watashi no tsukai inu. **Anata** wo annai sasemashita wo.

“Ia melakukan perintahku. Aku minta dia untuk mengawal kamu.”

2. Shūjoshi

1. 1) 女：じゃ、行って来ますね。行くわよ。 (HUS, 01 : 50)

*Ja, itte **kimasu ne. Iku wa yo.***

“Kalau begitu kami pergi dulu ya. Ayo kita pergi.”

2. 2) 母：やあねえ。 (HUS, 02 : 02)

Yaa nee.

“Hei, jangan begitu.”

3. 13) レテェー：どうしたの？ベランダに下痢てき立って、使いでもなっちゃったの？ (HUS, 07 : 26)

Doushita no? Beranda ni geriteki tatte, tsukai demo nacchatta no?

“Ada apa? Bagaimana caramu mendarat di atas teras seperti itu? Memangnyanya kamu seorang malaikat?”

4. 16) レテェー：それでお姉ちゃん、心を取られちゃったってわけ？その魔法使いがハウルだったら、お姉ちゃん心ぞ食べられちゃってるよ。 (HUS, 07 : 52)

Sore de oneechan, kokoro wo torarechattatte wake? Sono mahou tsukai ga Hauru dattara, oneechan shinzo taberachatteru yo.

“Kalau begitu kakak, jangan bilang kalau dia telah mencuri hatimu. Jika itu adalah penyihir Howl dia sudah memakannya.”

5. 17) レテェー : あのね、世の中ぶっそうになっているのよ。荒地の魔女もうろついているそうよ。お姉ちゃん？
(HUS, 08 : 07)
Ano ne, yo no naka bussou ni natte iru no yo. Arechi no majo mou rotsuiteiru sou yo. Oneechan?

“Dengarkan aku, kita sedang hidup di waktu yang berbahaya. Mereka bahkan mengatakan penyihir yang buruk kembali mencari mangsanya. Kakak?”

6. 22) レテェー : 違うの！帽子屋になりたいのがってこと！
(HUS, 08 : 46)

Chigau no! Boushiya ni naritai no gate koto!

“Bukan itu yang aku maksud! Apa kamu yakin ingin menjadi pembuat topi?”

7. 28) 母 : まあ、どうしたのかしら？ (HUS, 12 : 47)
Maa, doushita no kashira?

“Hei, ada apa?”

8. 29) ソフィー : 開けないで、すごいカゼなの。うつつちゃ大変よ。
(HUS, 13 : 02)

Akete nai de, sugoi kaze na no. Utsuccha taihen yo.

“Jangan dibuka, aku sedang flu berat. Nanti malah tertular.”

9. 32) ソフィー : ちょっと太いかしらね。
(HUS, 15 : 31)
Chotto futoi kashira ne.

“Sepertinya sedikit tebal ya.”

10. 34) ソフィー : これはぴったりの杖だね。ありがとさん。つい

でに今夜泊まる家を連れて来てくれるといいん
だけどね。(HUS, 17 : 16)

*Kore wa pittari no tsue da ne. Arigatousan. Tsuite ni
konya tomaru ie wo tsurete kite kureru to iin dake do
ne.*

“Ini adalah rotan yang sempurna. Terimakasih
banyak. Dengan begitu, kamu dapat mencarikanku
tempat tinggal untuk tidur malam ini.”

11. 35) ソフィー : うん? 煙のにおいがする。山小屋でもあるのか
しら。(HUS, 18 : 11)

**Un? Keburi no ni oi ga suru. Yamakoya demo aru
no kashira.**

*“Ng? Aku mencium bau asap. Mungkin ada suatu
pondok.”*

12. 36) ソフィー : そこが入り口かい? (HUS, 19 : 18)

Soko ga iriguchi kai?

“Apa itu jalan masuk?”

13. 40) ソフィー : 悪魔と取引をするってわけね。それ約束できる
の? (HUS, 21 : 55)

*Akuma to torihiki wo surutte wake ne. Sore yakusoku
dekiru no?*

“Dengan kata lain, menawar dengan suatu setan.”

14. 50) ソフィー : そうさ。この国一怖い魔女だよ。(HUS, 25 : 28)

Sou sa. Kono kuni ichi kowai majo da yo.

*“Begitukah. Jadi dia merupakan penyihir wanita yang
paling ditakuti di negara ini ya.”*

15. 55) ソフィー : そうそう、いい子ねえ。(HUS, 28 : 34)

Sou sou, ii ko nee.

“Ya ya, anak baik yaa.”

16. 61) ソフィー : 何かしら ? (HUS, 31 : 42)

Nani kashira?

“Apa ini?”

17. 72) ソフィー : きれいだね。 (HUS, 37 : 18)

Kirei da ne.

“Indah ya?!”

18. 73) ソフィー : そうさ。この国一番のきれい好きな魔女さ。
(HUS, 37 : 44)

Sou sa. Kono kuni ichiban no kirei suki na majo sa.

“Begitulah. Aku adalah penyihir wanita yang terkenal di negeri ini.”

19. 74) ソフィー : そうね。死神かもしれないわね。 (HUS, 38 : 59)

Sou ne. Shinigami kamoshirenai wa ne.

“Ya begitulah. Aku seorang setan.”

20. 78) ソフィー : ハウルって一本いくつ名前あるの? (HUS, 50 : 46)

Haurutte ippon ikutsu namae aru no?

“Berapa banyak nama yang kamu gunakan Howl?”

21. 84) ソフィー : 追いついちゃうわ。知らん顔して行くのよ。

(HUS, 55 : 44)

Oitsuichau wa. Shira n kao shite iku no yo.

“Kita bisa mengejanya. Jangan memalingkan muka padanya saat melewatinya.”

22. 88) 荒地の魔女 : ハウルが来るのかい? ほしいよ、ハウルの心

女ほしいよ。 (HUS, 1 : 03 : 24)

Hauru ga kuru no kai? Hoshii yo, Hauru no shinjo, hoshi yo.

“Apakah Howl datang kemari? Aku ingin hatinya, ingin sekali.”

23. 98) 荒地の魔女：そりゃあしたね。いまもしてるよ。
(HUS, 1 : 26 : 00)

Soryaa shita ne. Ima mo shiteru yo.

“Yah, tentu saja. Aku masih jatuh cinta.”

24. 99) 荒地の魔女：のぞき虫かい。サリマンも古い手を使うね。
(HUS, 1 : 28 : 35)

Nozoki mushi kai. Sariman mo furui te wo tsukau ne.

“Serangga pengintai yah? Suliman juga memakai tipuan lama yah.”

25. 101) 荒地の魔女：バカ者だけさ、信じるのは。
(HUS, 1 : 30 : 17)

Bakamono dake sa, shinjiru no wa.

“Hanya orang bodoh yang percaya berita itu.”

26. 105) 荒地の魔女：散歩かい? (HUS, 1 : 36 : 14)

Sanpo kai?

“Jalan-jalankah?”

27. 109) 荒地の魔女：そんなにほしいのかい? (HUS, 1 : 50 : 10)

Sonna no hoshii no kai?

“Apakah kamu menginginkan hal itu?”

3. Pronomina persona + *shūjoshi*

1. 14) ソフィー：私夢見てるみたいなの。 (HUS, 07 : 34)

Watashi yume miteru mitai na no.

“Aku ingin melihatnya dalam mimpiku.”

2. 15) ソフィー：私を助けてくれたの。 (HUS, 07 : 50)

Watashi wo tasukete kureta no.

“Dia telah menolongku.”

3. 16) レテェー：それでお姉ちゃん、心を取られちゃったってわけ？その魔法使いがハウルだったら、お姉ちゃん心ぞ食べられちゃってるよ。 (HUS, 07 : 52)
Sore de oneechan, kokoro wo torarechattatte wake? Sono mahou tsukai ga Hauru dattara, oneechan shinzo taberachatteru yo.

“Kalau begitu kakak, jangan bilang kalau dia telah mencuri hatimu. Jika itu adalah penyihir Howl dia sudah memakannya.”

4. 17) レテェー：あのね、世の中ぶっそうになっているのよ。荒地の魔女もうろついているそうよ。お姉ちゃん？ (HUS, 08 : 07)

Ano ne, yo no naka bussou ni natte iru no yo. Arechi no majo mou rotsuiteiru sou yo. Oneechan?

“Dengarkan aku, kita sedang hidup di waktu yang berbahaya. Mereka bahkan mengatakan *Arechi no majo* kembali mencari mangsanya. Kakak?”

5. 19) ソフィー：私帰るね。レテェーの元気な顔見たら安心したわ。 (HUS, 08 : 28)

Watashi kaeru ne. Rettii no genki na kao mitara anshin shita wa.

“Aku pulang ya. Melihat wajahmu baik-baik saja sudah membuatku tenang sekarang.”

6. 20) レテェー：ねえお姉ちゃん、一生あのお店にいるつまりなの？ (HUS, 08 : 37)

Nee oneechan, honto ni ano omise ni iru tsumori nano?

“Dengar kakak, apa kamu pergi untuk menghabiskan seluruh hidupmu di dalam toko?”

7. 23) レテェー：お姉ちゃん、自分のことは自分で決めなきゃダメよ。 (HUS, 08 :58)

Oneechan, jibun ni koto wa jibun de kimenakya dame yo.

“Kakak, kamu harus bisa menjaga dirimu sendiri.”

8. 24) 荒地の魔女：安っぽい店、安っぽい帽子。あなたも自分安っぽいわねえ。 (HUS, 10 : 15)

Yasuppoi mise, yasuppoi boushi. Anata mo jibun yasuppoi wa nee.

“Toko murahan, penuh dengan topi murahan. Kamu pun terlihat murahan ya.”

9. 26) ソフィー：ほんとに私なの？落ちかなきゃ。 (HUS, 11 : 42)

Honto ni watashi na no? Ochi kanakya.

“Benarkah ini milikku?”

10. 31) ソフィー：あんたの行くところのその先だよ。 (HUS, 14 : 32)

Anta no iku toko no koso no saki da yo.

“Ke tempat yang sedikit lebih jauh dari tempat yang anda tuju saat ini.”

11. 33) ソフィー：カカシか。また魔女の手下かと思ったよ。でもお前、何で一人立ってるの。頭がカブね。私小さい時からカブは嫌いなの。逆さになってるよりましでしょう。元気でね。 (HUS, 16 : 04)

Kakashi ka. Mata majo no teshita ka to omotta yo. Demo omae, nani de hitotsu tatteru no. Atama ga kabu ne. Watashi chiisai toki kara kabu wa kirai na no. Sakasa ni natteru yorimashi deshou. Genki de ne.

“Orang-orangan sawah ya. Aku pikir kamu bekerja untuk penyihir wanita. Tetapi bagaimana kamu bisa berdiri sendiri? Kepalamu terbuat dari lobak ya. Sejak kecil aku tidak suka lobak. Setidaknya sekarang kamu sudah tidak terbalik lagi kan. Jaga dirimu.”

12. 38) ソフィー：じゃあカルシファー、あんた私にかけられた呪いを解けるの。(HUS, 21 : 44)

Jaa Karushifaa, anta atashi ni kakerareta noroi wo tokeru no?

”Jadi, dapatkah kamu menghancurkan mantera di bawah aku?”

13. 57) ソフィー：私はソフィーばあさんだよ。ほら、この城な新しい掃除婦さ。(HUS, 29 : 27)

Watashi wa Sofiibaasan da yo. Hora, kono shiro na atarashii soujifu sa.

“Aku adalah nenek Sofie. Lihat, istana ini mempunyai pembantu sekarang.”

14. 59) ソフィー：そりゃあ、私さ。こんな着たい家はどこにもないからね。(HUS, 30 : 14)

Soryaa, watashi sa. Konna kitai uchi wa doko ni mo nai kara ne.

“Mengapa, aku membersihkan sendiri. Aku tidak pernah melihat rumah yang kotor seperti itu.”

15. 67) ソフィー：バカを言うんじゃないよ。私こそ荒地の魔女...本とは...私は..わ..もう！荒地の魔女め。今度会ったらただじゃおかないからね。さっさとたべちゃおう。(HUS, 32 : 49)

Baka wo iunjanai yo. Watashi koso arechi no

*majo...honto...watashi wa...wa...mou! Arechi no majo me. Kondo attara ta da ja okanai **kara ne**. Sassa to tabechaou.*

“Jangan bodoh! Sesungguhnya....*Arechi no majo...aku...itu memalukan! Arechi no majo*, tunggu hingga aku dapatkan tanganku padanya!”

16. 77) ソフィー：ほら、自分の足で歩くのよ。 (HUS, 48 : 39)

*Hora, **jibun** no ashi de aruku **no yo**.*

“Wah, lihat, kakiku bisa berjalan.”

17. 82) 荒地の魔女：そりゃあ良かったわねえ。ところであんた何で王様のところへ行くのよ。 (HUS, 54 : 23)

*Soryaa **yokatta wa nee**. Tokoro de **anta** nani de ousama no tokoro e iku no yo.*

“Itu sungguh membuatku senang. Tetapi, apa yang membuatmu ingin ketemu raja?”

18. 83) 荒地の魔女：お前達どうしたんだい? (HUS, 55 : 20)

***Omaetachi** doushita **n dai**?*

“Ada apa dengan kalian?”

19. 86) サリマン：私の使い犬。あなたを案内させましたを。

(HUS, 1 : 01 : 02)

***Watashi** no tsukai inu. **Anata** wo annai sasemashita wo.*

“Ia melakukan perintahku. Aku minta dia untuk mengawal kamu.”

20. 87) ソフィー：あんた、どうしちゃったの? (HUS, 1 : 02 : 10)

***Anta, doushichatta no**?*

“Anda, bagaimana?”

21. 92) ソフィー：だって私あなたを愛してるの! (HUS, 1 : 13 : 59)

Datte atashi anata wo ai shiteru no!

“Tapi, aku mencintaimu!”

22. 93) カルシファー：おいら達もうじかんがないよ。

(HUS, 1 : 14 : 29)

Oiratachi mou jikan ga nai yo.

“Kita tidak punya waktu banyak.”

23. 97) 荒地の魔女：恋だね。あんたさっきからため息ばかりついでいるよ。

(HUS, 1 : 25 : 37)

Koi da ne. Anta sakki kara tameiki bakari tsuite iru yo.

“Kamu jatuh cinta kan. Mengeluh panjang seperti itu.”

24. 104) ソフィー：ダメ！私達がここにいる限りハウルは戦うわ。

(HUS, 1 : 36 : 07)

Dame! Atashitachi ga koko ni iru kagiri Hauru wa tatakau wa.

“Jangan! Jika kita tetap berada di sini, Howl akan terus berperang.”

97) Keigo

1. 21) ソフィー：お父さんが大事にしてた、お店だし。私長女だから。

(HUS, 08 : 42)

Otoosan ga taiji ni shite, omise da shi. Watashi choujo dakara.

“Toko itu berarti banyak untuk ayah. Selain itu, aku adalah anak sulung.”

2. 25) ソフィー：どうぞお引取り下さい。

(HUS, 10 : 34)

Douzo ohikitori kudasai.

“Silahkan, tolong keluar.”

98) Pengucapan

1. 2) 女 : やあねえ。 (HUS, 02 : 02)

Yaa nee.

“Hei, jangan begitu.”

2. 18) レテェー : はい。ちよつと待ってね。 (HUS, 08 : 24)

Haaai. Chotto matte ne.

“Baaaaaik. Tunggu sebentar ya.”

3. 27) 女 : すっごーい! (HUS, 12 : 36)

Suggoiii!

“Hebaaaat!”

4. 70) ソフィー : すごーい。 (HUS, 36 : 17)

Sugooooi.

“Hebaaaat.”

5. 85) 荒地の魔女 : あたしゃね、ここを追い出されてから、50年もね。荒地でこの日が来るのをずーっと待ってたんだ。 (HUS,57 : 13)

**Atasya ne, koko wo oidasarete kara, 50 nen mo ne.
Arechi de kono hi ga kuru no wo zutto itte ta n da.**

“Sudah 50 tahun berlalu sejak mereka membawa aku keluar dari sini. Aku telah menunggu hari seperti ini, sejak saat itu.”